



**Zmluva o vytvorení diela  
a licencia na jeho použitie**  
č. Z-283/ÚKO/2022

uzatvorená v zmysle § 91, ako aj v zmysle § 65 a nasl. a § 75 a nasl.  
zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v platnom znení a v zmysle  
§ 631 – 643 Občianskeho zákonníka  
(ďalej len „Zmluva“) medzi:

**Objednávateľ**      **Slovenské národné divadlo**  
**Sídlo**                Pribinova 17, 819 01 Bratislava, SR  
**Zastúpenie**        Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,  
                            generálny riaditeľ SND  
                            Mgr. art., Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.,  
                            riaditeľka komunikácie  
**Právna forma**      štátna príspevková organizácia  
**IČO**                    00 164 763  
**DIČ/IČ DPH**        2020829954 / SK 2020829954  
**Bankové spojenie**

(ďalej len „SND“)

a

**Autor**                **Daryna Snizhko**

(ďalej len „Autor“)

(SND a Umelec spolu ďalej len „Zmluvné strany“)

**1 Predmet Zmluvy**

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava práv a povinností Zmluvných strán súvisiacich s vytvorením diela Autorom – **naľštením skúšky k inscenácii Činohry SND: V. Schulzová, R. Oleksák: Ostrov** (ďalej len „Dielo“). Fotografovanie sa uskutoční v termíne stanovenom SND.
- 1.2 Touto Zmluvou sa Autor zaväzuje pre SND osobne vytvoriť Dielo podľa bodu 1.1 tohto článku Zmluvy, za podmienok stanovených touto Zmluvou, v termíne podľa čl. 2 bod 2.2 tejto Zmluvy, ako aj udeliť SND súhlas (licenciu) na použitie Diela za podmienok stanovených podľa čl. 3 tejto Zmluvy, ako aj záväzok SND po riadnom prevzatí Diela zaplatiť Autorovi odmenu za vytvorenie Diela a záväzok SND uhradiť odmenu za udelenú licenciu k nemu, a to za podmienok dohodnutých v tejto Zmluve.
- 1.3 Autor sa zaväzuje vytvoriť Dielo tak, aby neobsahovalo žiadne skutočnosti, ktoré môžu bez právneho dôvodu zasiahnuť do práv a právom chránených záujmov iných alebo by mohli byť



**Contract on Creation of Work  
and Licencing Agreement**  
No Z-283/ÚKO/2022

entered into pursuant to Section 91 and para 65 et seq., and  
Section 75 et seq. of Act 185/2015 Coll. Copyright Law as  
amended and pursuant to Sections 631 – 643 of the Civil Code  
(hereinafter referred to as the “Contract”) by:

**Client**                **Slovak National Theatre**  
**Location**           Pribinova 17, 819 01 Bratislava,  
                            Slovak Republic  
**Represented by**   Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.,  
                            SND General Manager  
                            Mgr. art., Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.,  
                            Director, SND Communication  
**Legal form**        state subsidised organization  
**ID**                    00 164 763  
**Tax/VAT ID**        2020829954 / SK 2020829954  
**Bank**

(hereinafter referred to as the “SND”)

and

**Author**                **Daryna Snizhko**

(hereinafter referred to as the “Author”)

(SND and Author both hereinafter referred to as the  
“Contracting Parties”)

**1 Scope of the Contract**

- 1.1 This Contract governs the rights and responsibilities of the Contracting Parties related to the creation of the work by the Author – **photographing the rehearsal for the SND Drama premiére: Ostrov by V. Schulzová, R. Oleksák** (hereinafter referred to as the “Work”). The photographing shall take place within the date set by the SND.
- 1.2 By this Contract, the Author undertakes to personally create the Work for SND pursuant to Section 1.1 herein, under the terms set out by this Contract, within the deadline pursuant to Section 2.2 hereof, and to grant the SND consent (license) to use the Work under the terms pursuant to Art. 3 hereof, as well as the responsibility on the part of the SND to pay, after the proper acceptance of the Work, the Author a fee for the creation of the Work and to pay a fee for the license granted for the Work, under the terms agreed herein.
- 1.3 The Author undertakes to create the Work in a manner

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>v rozpore s dobrými mravmi alebo považované za neslušné.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>that it does not contain any actualities that may, without legal reason, interfere with the rights and legally protected interests of others or may prove contrary to good morals or be considered indecent.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>2 Vytvorenie a odovzdanie Diela</b></p> <p>2.1 Autor sa zaväzuje osobne, vlastnou umeleckou tvorivou činnosťou, zodpovedne a s najväčšou starostlivosťou vytvoriť Dielo tak, aby sa dosiahol cieľ a záujem SND.</p> <p>2.2 Autor sa zaväzuje na základe tejto Zmluvy pre SND vytvoriť a odovzdať Dielo do dvoch (2) dní od termínu fotografovania, a to na e-mailovú adresu <a href="mailto:barbora.saigalikova@snd.sk">barbora.saigalikova@snd.sk</a> alebo na digitálnom nosiči poverenému zamestnancovi SND. V prípade odovzdania na digitálnom nosiči bude o tejto skutočnosti spísaný protokol o prevzatí, nie však o prijatí Diela. SND do piatich (5) dní od odovzdania Diela podľa tohto článku Zmluvy písomne oznámi Autorovi, či Dielo prijíma alebo neprijíma. Za písomné oznámenie sa na tento účel rozumie oznámenie formou e-mailovej komunikácie.</p> <p>2.3 SND je oprávnené Dielo neprijat', alebo v prípade potreby úpravy Diela Autorom po jeho odovzdaní oznámiť Autorovi, či žiada od Autora úpravu a/alebo doplnenie Diela v lehote podľa dohody Zmluvných strán.</p> <p>2.4 Autor je povinný, v prípade rozhodnutia SND o úprave alebo doplnení Diela, Dielo upravené podľa bodu 2.3 tohto článku Zmluvy opätovne upraviť alebo doplniť.</p> <p>2.5 Autor sa zaväzuje dodať Dielo riadne a včas, v požadovanej kvalite, na vlastnú zodpovednosť, náklady a nebezpečenstvo, podľa tejto Zmluvy a podľa pokynov SND.</p> <p>2.6 Autor sa zaväzuje bezodkladne uhradiť SND všetky sankcie alebo pokuty, ktoré by SND boli v dôsledku zverejnenia Diela uložené.</p> | <p><b>2 Creation and submission of the Work</b></p> <p>2.1 The Author undertakes personally, through his own artistic creative activity, to responsibly and with the utmost care to create the Work in such a way as to achieve the goal and interest of the SND.</p> <p>2.2 Pursuant to this Contract, the Author undertakes to create the Work and submit it to the SND within two (2) days from the date of the photographing by e-mail to <a href="mailto:barbora.saigalikova@snd.sk">barbora.saigalikova@snd.sk</a> or on a digital medium to an authorised SND staff member. If submitting the Work on a digital medium, a record on this fact shall be written, which, however, shall not mean the acceptance of the Work by the SND. SND shall, within five (5) days from the submission of the Work pursuant to this Section, notify the Author in writing whether it has accepted the Work. For this purpose, written notification shall mean notification by e-mail.</p> <p>2.3 SND is entitled not to accept the Work or, should there be a need to modify the Work by the Author after its submission, to notify the Author whether it requests the Author to modify and/or amend the Work within the period agreed by the Contracting Parties.</p> <p>2.4 The Author shall, in the event the SND requires modification of or other amendment to the Work, to comply with the SND request pursuant to Section 2.3 herein.</p> <p>2.5 The Author undertakes to deliver the Work properly and on time, in the required quality, bearing full responsibility for the submission, at his own risk and expense pursuant to this Contract and the SND instructions.</p> <p>2.6 The Author undertakes to pay SND without delay all sanctions or fines that may be imposed on SND as a result of publishing the Work.</p> |
| <p><b>3 Licencia</b></p> <p>3.1 Autor na účely realizácie Diela, súvisiace prezentačné a propagačné aktivity nevynímajúc, udeľuje SND licenciu k Dielu na všetky známe spôsoby použitia v zmysle Autorského zákona, na komerčné aj nekomerčné účely, najmä, avšak nielen na tieto spôsoby použitia:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>spracovanie Diela,</li> <li>spojenie Diela s iným dielom,</li> <li>zaradenie Diela do databázy,</li> <li>vyhotovenie rozmnoženiny Diela,</li> <li>verejné rozširovanie originálu Diela alebo rozmnoženiny Diela, a to: <ol style="list-style-type: none"> <li>prevodom vlastníckeho práva,</li> <li>vypožičaním,</li> <li>nájomom,</li> </ol> </li> <li>uvedenie Diela na verejnosť, a to: <ol style="list-style-type: none"> <li>verejným vystavením originálu Diela alebo rozmnoženiny Diela,</li> </ol> </li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>3 Licence</b></p> <p>3.1 For the purposes of creating the Work, including related presentation and promotional activities, the Author grants the SND a license to the Work for all known uses in accordance with the Copyright Law, for commercial and non-commercial purposes, in particular but not only exclusively, for the following methods of use:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>editing the Work,</li> <li>linking the Work with another work,</li> <li>inclusion of the Work in the database,</li> <li>making a copy of the Work,</li> <li>public distribution of the original Work or a copy of the Work, specifically: <ol style="list-style-type: none"> <li>transfer of ownership,</li> <li>by lending,</li> <li>rent,</li> </ol> </li> <li>making the Work public, specifically by: <ol style="list-style-type: none"> <li>public display of the original Work or a copy of the</li> </ol> </li> </ol>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. verejným vykonaním Diela,<br/>3. verejným prenosom Diela,</p> <p>g) rozmnožovanie Diela v pôvodnej i spracovanej podobe,<br/>h) rozširovanie rozmnoženiny Diela v pôvodnej i spracovanej podobe,<br/>i) iné použitie Diela na archívne účely a na reklamu a propagáciu SND alebo podujatí konaných v priestoroch SND, alebo na ktorých SND participuje.</p> <p>3.2 Rozsah spôsobov použitia okrem rozsahu podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy, je Zmluvnými stranami pre účely tejto Zmluvy dohodnutý nasledovne:</p> <p>a) spracovaním Diela sa rozumie jeho spojenie s dielami iných autorov, jeho grafické a iné spracovanie,<br/>b) rozmnožovaním sa rozumie zhotovovanie rozmnoženín Diela predovšetkým v elektronickej forme na nosičoch všetkého druhu, na internetových stránkach a úložiskách (DRM servery) a všetkými spôsobmi, ktoré sú známe v dobe uzavretia tejto Zmluvy, v rozsahu vopred neobmedzenom počtom rozmnoženín;<br/>c) iným použitím diela pre reklamu a propagáciu sa rozumie uverejnenie Diela alebo jeho časti v propagačných tlačovinách, katalógoch, plagátoch a všetkých médiách (novinách, časopisoch, televízii, rozhlase, internete a pod) v primeranom rozsahu pre obchodné účely.</p> <p>3.3 Autor udeľuje SND licenciu podľa tohto článku Zmluvy ako výhradnú, a to na celé trvanie autorských majetkových práv k Dielu, za podmienok podľa bodu 3.8 tohto článku Zmluvy. Teritoriálne vymedzenie licencie nie je limitované.</p> <p>3.4 Autor ďalej udeľuje SND súhlas na udelenie sublicencie v rozsahu udelennej licencie podľa tohto článku Zmluvy alebo jej časti, respektíve na postúpenie licencie tretím osobám, najmä za účelom naplnenia účelu tejto Zmluvy.</p> <p>3.5 Autor a SND sa dohodli, že licencia udelená podľa tohto článku Zmluvy sa vzťahuje aj na použitie celého Diela podľa tejto Zmluvy a/alebo jeho časti v inom diele (iné dielo ďalej len ako „Materiál“), v neobmedzenom rozsahu, najmä, avšak nielen, na propagáciu a prezentáciu Materiálu, ako aj na vytváranie rozmnoženín Materiálu a jeho rozširovanie, na šírenie Diela a Materiálu tretím osobám formou predaja alebo prenájmu, spojenie Diela s iným dielom v Materiáli, ako aj prostredníctvom všetkých iných známych spôsobov nakladania s Dielom v súvislosti s Materiálom, podľa tohto článku Zmluvy, za podmienok stanovených v tejto Zmluve.</p> <p>3.6 Rozsah a trvanie licencie udelennej podľa tohto článku Zmluvy sa primerane vzťahuje aj na prípadné deriváty Diela vrátane jeho rozmnoženín, ak vznikli uplatnením niektorého z relevantných oprávnení.</p> <p>3.7 SND je oprávnené, nie však povinné licenciu, resp. jednotlivé oprávnenia licencie využiť.</p> <p>3.8 Autor nesmie bez písomného povolenia SND poskytnúť licenciu na použitie Diela alebo jeho časti tretej osobe. Súčasne je povinný sám sa zdržať výkonu práva použiť Dielo alebo jeho časti spôsobmi, ku ktorým poskytol licenciu SND.</p> | <p>Work,<br/>2. public performance of the Work,<br/>3. public transmission of the Work,</p> <p>g) reproduction of the Work in its original and adapted form,<br/>h) distribution of copies of the Work in their original and adapted form,<br/>i) other use of the Work for archival purposes and for advertising and promotion of SND or events held on the premises of SND, or in which SND participates.</p> <p>3.2 For the purposes of this Contract, the Contracting Parties have agreed the scope of methods of use, in addition to the scope pursuant to Section 3.1 hereof, as follows:</p> <p>a) editing the Work means linking it with the works by other authors, its graphic and other adaptation;<br/>b) reproduction means making copies of the Work, especially in electronic form on media of all kinds, on websites and repositories (DRM servers) and by all methods known at the time of concluding this Contract, to the extent of an unlimited number of copies;<br/>c) other use of the work for advertising and promotion means the publication of the Work or part thereof in promotional printed matter, catalogues, posters and all media (newspapers, magazines, television, radio, the Internet, etc.) to an appropriate extent for commercial purposes.</p> <p>3.3 The Author grants SND a license under this Article of the Contract as exclusive, for the entire duration of the copyright in the Work, under the conditions under point 3.8 of this Article of the Contract. The territorial definition of the license is not limited.</p> <p>3.4 The Author further grants the SND consent to grant a sublicense within the scope of the license granted under this Section of the Contract or part thereof, or to transfer the license to third parties, in particular for the purpose of fulfilling the purpose of this Contract.</p> <p>3.5 The Author and SND agree that the license granted under this Article of the Contract also applies to the use of the entire Work and/or part thereof in another work (another work hereinafter referred to as the “Material”), to an unlimited extent, in particular, but not limited to, the promotion and presentation of the Material, as well as for the creation of copies of Material and its dissemination, for the dissemination of the Work and Material to third parties by sale or rental, connection of the Work with another work in the Material, as well as through all other known methods of handling the Work in connection with the Material, under this Article hereof.</p> <p>3.6 The scope and duration of the license granted under this Article hereof shall apply mutatis mutandis to any derivatives of the Work, including copies thereof, if they arose from the exercise of any of the relevant authorisations.</p> <p>3.7 SND shall be entitled, though not required to use the license and/or individual license rights.</p> <p>3.8 The Author may not grant a license to use the Work or part thereof to a third party without written permission by the SND. At the same time, the Author shall refrain from exercising the right to use the Work or its parts in the methods for which he has licensed the SND.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### 4 Odmena a platobné podmienky

- 4.1 SND sa zaväzuje (v prípade, že Dielo nebolo zo strany SND odmietnuté) vyplatiť Autorovi odmenu za vytvorenie Diela a za udelenie licencie za použitie Diela podľa čl. 3 tejto Zmluvy vo výške **150,- EUR brutto** (slovom: **jednostopäťdesiat eur**), pričom jednotlivé časti/zložky odmeny sú určené nasledovne:
- a) odmena za vytvorenie Diela v pomere 50 % z celkovej odmeny, t.j. vo výške 75,- EUR (slovom: sedemdesiatpäť eur),
  - b) odmena za udelenie licencie za použitie Diela podľa čl. 3 tejto Zmluvy vo výške 75,- EUR (slovom: sedemdesiatpäť eur).
- 4.2 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy bude Autorovi vyplatená bezhotovostným prevodom na účet Autora uvedený v záhlaví tejto Zmluvy vo výplatnom termíne za mesiac, v ktorom bolo Dielo podľa tejto Zmluvy prijaté SND. V prípade nesplnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto Zmluvy zo strany Autora nie je SND povinné odmenu vyplatiť.
- 4.3 SND uhradí bankové poplatky na Slovensku spojené s prevodom honoráru do zahraničia, ostatné poplatky hradí Autor.
- 4.4 V odmene podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy sú zahrnuté všetky náklady, ktoré vzniknú Autorovi v súvislosti s plnením predmetu tejto Zmluvy, ako aj s udelením licencie podľa tejto Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že odmena za vytvorenie Diela, ako aj udelenie licencie na použitie Diela sú spravodlivé a primerané vytvorenému Dielu a udelenej licencií.
- 4.5 Odmena podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy zahŕňa aj odmenu za prevod vlastníckeho práva k hmotným substrátom (veci), ktorých prostredníctvom je Dielo vyjadrené (hmotná fixácia Diela). V odmene dohodnutej za vytvorenie Diela a poskytnutie licencie podľa bodu 4.1 tohto článku Zmluvy je zahrnutá aj náhrada nákladov za použitý materiál, za digitálny nosič, na ktorom bolo Dielo odovzdané, odmena za všetku súčinnosť Autora podľa tejto Zmluvy a odmena za použitie Diela alebo jeho časti na propagáciu a reklamu pri obchodnom šírení rozmnoženín Diela.
- 4.6 Odmena podľa tohto článku Zmluvy je v súlade s platnou legislatívou predmetom zdanenia v Slovenskej republike. V prípade, ak Autor predloží SND potvrdenie o daňovej rezidencii (**daňový domicil**), odmena bude zdanená v súlade s relevantnými právnymi predpismi a medzinárodnými zmluvami. Akúkoľvek zmenu daňovej rezidencie v čase účinnosti tejto Zmluvy sa Autor zaväzuje bezodkladne oznámiť SND, t.j. predložiť aktuálne potvrdenie o daňovej rezidencii. Ak Autor zmenu daňovej rezidencie bezodkladne neoznámí, nesie zodpovednosť za tým spôsobené škody. Bez ohľadu na vyššie uvedené, SND je oprávnené kedykoľvek v priebehu účinnosti tejto Zmluvy žiadať Autora o predloženie aktuálneho potvrdenia o daňovej rezidencii a podľa toho, či a aké potvrdenie Autor SND bezodkladne predloží, zmeniť postup zdanenia odmeny.
- 4.7 Podľa § 25c ods. 1 zákona č. 13/1993 Z. z. o umeleckých fondoch sa povinnosť právnickej osoby (ktorá vypláca odmenu autorovi alebo umelcovi) podľa § 5 ods. 1 alebo §5 ods. 2 predmetného zákona zraziť príspevok formou preddavku nevzťahuje na odmeny vyplatené v roku 2021; právnická osoba alebo fyzická osoba je povinná vyplatiť odmenu vcelku príjemcovia autorských odmien alebo odmien výkonných

#### 4 Remuneration and payment terms

- 4.1 SND undertakes (if the Work has not been rejected by the SND) to pay the Author a fee for the creation of the Work and for the granting of a license for the use of the Work pursuant to Art. 3 hereof in the amount of **Euro 150 gross (one hundred and fifty euros)**, while the individual parts/components of the remuneration are determined as follows:
- a) remuneration for the creation of the Work in the proportion of 50 % of the total remuneration, i.e. in the amount of Euro 75 (seventy five euros),
  - b) remuneration for the granting of a license for the use of the Work pursuant to Art. 3 hereof in the amount of Euro 75 (seventy five euros).
- 4.2 Remuneration pursuant to Section 4.1 hereof shall be paid to the Author by bank transfer to the Author's account specified in the preamble to this Contract within the payment period for the month in which the Work was accepted by the SND pursuant to this Contract. In the event of breach of the responsibilities arising from this Contract by the Author, SND shall not be required to pay the remuneration.
- 4.3 SND shall pay in Slovakia the bank fees associated with the transfer of the fee abroad, while other fees shall be paid by the Author.
- 4.4 Remuneration pursuant to Section 4.1 hereof includes all costs incurred by the Author in connection with the performance of the subject of this Contract, as well as the granting of a license under this Contract. The Contracting Parties declare that the remuneration for the creation of the Work, as well as the granting of a license to use the Work are fair and proportionate to the created Work and the granted license.
- 4.5 Remuneration pursuant to Section 4.1 hereof also includes remuneration for the transfer of ownership of the material assets (items) through which the Work is expressed (material attachment of the Work). The remuneration agreed for the creation of the Work and the provision of a license pursuant to Section 4.1 hereof also includes reimbursement of costs for the material used, for the digital medium on which the Work is submitted, remuneration for all cooperation of the Author under this Contract for the promotion and advertising in the commercial distribution of copies of the Work.
- 4.6 Remuneration under this article of the Contract is subject to taxation in the Slovak Republic in accordance with applicable legislation. If the Author submits to the SND a certificate of tax residence (tax domicile), the remuneration shall be taxed in accordance with relevant legislation and international treaties. The Author undertakes to instantly notify the SND of any change in tax residence during the effective period of this Contract, i.e. to submit a current certificate of tax residence. If the Author fails to notify the SND of change of tax residence immediately, he is liable for the damages caused. Notwithstanding the above, SND shall be entitled at any time during the term of this Contract to request the Author to submit a current certificate of tax residence and,

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(reprodukčných) umelcov. V prípade zmeny tohto zákonného ustanovenia sa odvádzanie príspevku do umeleckého fondu bude riadiť platnou právnou úpravou.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>depending on whether and what certificate the Author will submit to the SND immediately, to change the remuneration tax procedure.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>5 Osobitné ustanovenia</b></p> <p>5.1 SND sa zaväzuje poskytnúť Autorovi potrebnú súčinnosť k vytvoreniu Diela.</p> <p>5.2 Autor sa zaväzuje zdržať sa akéhokoľvek nakladania s Dielom, a to tak, aby bola splnená podmienka, že Dielo bude prvýkrát použité SND.</p> <p>5.3 Autor sa zaväzuje bezodplatne poskytnúť maximálnu súčinnosť pri propagácii Diela, podľa svojich možností a v primeranom rozsahu, zahŕňajúcu najmä účasť na aktivitách (vrátane sponzorských) organizovaných na propagáciu Diela, poskytovanie rozhovorov, životopisných a iných údajov potrebných na uskutočnenie propagácie, súhlas s vyhotovením a použitím fotografií, zvukových záznamov alebo zvukovo-obrazových záznamov, v/na ktorých je zúčastnený Autor osobne a/alebo jeho tvorba.</p> <p>5.4 Autor udeľuje SND súhlas na uvedenie svojho mena a priezviska (v oficiálnej podobe, zahŕňajúc aj skrátenú formu), ako aj svojej obrazovej snímky všetkými obvyklými spôsobmi prezentácie a/alebo propagácie, napr. uverejnením v elektronických médiách, tlačových materiáloch, v teletexte, v sieti internet a pod., a to na účely prezentácie a propagácie Diela a/alebo aktivít SND (§ 11 Občianskeho zákonníka).</p> | <p>4.7 According to para. 25.c.1 of Act No 13/1993 Coll. on art funds, the responsibility of a legal entity (that pays remuneration to the author or artist) according to para. 5.1 or 5.2 of the Act in question to deduct the contribution in the form of an advance payment does not apply to remuneration paid in 2021; the legal entity or natural person shall pay the remuneration in full to the recipient of royalties or the remuneration of performing (interpreting) artists. In the event of a change in this legal provision, the payment of the contribution to the art fund shall be governed by the applicable legislation.</p> <p><b>5 Special provisions</b></p> <p>5.1 SND undertakes to provide the Author with the cooperation required to create the Work.</p> <p>5.2 The Author undertakes to refrain from any use of the Work in a manner that would prevent the application of the prerequisite that the Work is to be used for the first time by SND.</p> <p>5.3 The Author undertakes to provide, free of charge, utmost cooperation in promoting the Work, to the best of his ability and to an appropriate extent, including participating in activities (including sponsorship) arranged to promote the Work, giving interviews, providing biographical and other data required for the promotion, to grant consent to the production and use of photographs, audio or audio-visual recordings in which the Author is personally involved and / or involve his work.</p> <p>5.4 The Author consents to the SND to use his name and surname (in official form, including an abbreviated form), as well as his image by all usual means of presentation and / or promotion, e.g. publication in electronic media, printed materials, teletext, on the Internet, etc., for the purposes of presentation and promotion of the Work and / or activities of the SND (Section 11 of the Civil Code).</p> |
| <p><b>6 Trvanie a ukončenie/odstúpenie od Zmluvy</b></p> <p>6.1 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak Autor poruší svoj záväzok podľa tejto Zmluvy, najmä tým, že neodovzdá Dielo riadne alebo včas, a teda v termíne dohodnutom v tejto Zmluve, alebo Dielo neodovzdá v štandardnej kvalite.</p> <p>6.2 Autor je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak SND poruší svoj záväzok v súvislosti s vytvorením Diela podľa tejto Zmluvy, t.j. ak nevyplatí odmenu podľa tejto Zmluvy, a to ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote.</p> <p>6.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto Zmluvy sa rozumie aj nedôvodné odmietnutie prevzatia písomnosti.</p> <p>6.4 V prípade odstúpenia od Zmluvy podľa bodov 6.1 alebo 6.2 tohto článku Zmluvy nemá Autor nárok ani na alikvotnú (pomernú) časť dohodnutej odmeny podľa čl. 4 tejto Zmluvy, ktorá by zohľadňovala rozsah a mieru Autorom splnených záväzkov vyplývajúcich mu z tejto Zmluvy do doby odstúpenia</p>                                                                                                                                                       | <p><b>6 Duration and termination/ withdrawal from the Contract</b></p> <p>6.1 SND shall be entitled to withdraw from this Contract in the event the Author breaches his responsibilities hereof, in particular by failing to submit the Work properly or on time, and thus within the term agreed herein, or by failing to submit the Work in standard quality.</p> <p>6.2 The Author shall be entitled to withdraw from this Contract in the event the SND breaches its responsibilities in connection with the creation of the Work hereof, i.e. if it fails to pay the remuneration hereof, even within the additional reasonable period provided.</p> <p>6.3 Withdrawal from the Contract shall be deemed to be effective on the day of delivery of the written notice of withdrawal to the other Contracting Party; delivery for the purposes of this Contract also means an unreasonable refusal to accept the document.</p> <p>6.4 In the event of withdrawal from the Contract pursuant to</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>od nej.</p> <p>6.5 Zmluva sa uzatvára v prípade vytvorenia Diela na dobu určitú, t.j. na dobu do prijatia Diela SND, respektíve splnenia podmienok stanovených touto Zmluvou a v časti licencie na dobu trvania autorských majetkových práv k Dielu podľa čl. 3 tejto Zmluvy.</p> <p>6.6 Ukončenie Zmluvy, odstúpenie od Zmluvy, splnenie predmetu Zmluvy, ako aj odovzdanie Diela Autorom v súlade s touto Zmluvou nemá vplyv na trvanie licencie podľa čl. 3 tejto Zmluvy, v prípade, že je Dielo alebo jeho časť zo strany SND využité.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>Sections 6.1 or 6.2 hereof, the Author shall not be entitled to an aliquot (proportional) part of the agreed remuneration pursuant to Art. 4 hereof, which would take into account the scope and extent of the terms met by the Author arising from this Contract until the time of withdrawal from the Contract.</p> <p>6.5 The Contract is concluded for the creation of the Work for a definite period, i.e. for the period until the acceptance of the Work by the SND, or until the fulfilment of the terms stipulated by this Contract and in the clauses governing the license for the duration of the copyright of the Work pursuant to Art. 3 hereof.</p> <p>6.6 Termination of the Contract, withdrawal from the Contract, fulfilment of the subject of the Contract, as well as submission of the Work by the Author in accordance with this Contract shall not affect the duration of the license under Art. 3 hereof, in the event that the Work or its part is used by the SND.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>7 Záverečné ustanovenia</b></p> <p>7.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä príslušnými ustanoveniami Autorského zákona a prípadne ustanoveniami Občianskeho zákonníka alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike.</p> <p>7.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných číslovaných a podpísaných dodatkov.</p> <p>7.3 V prípade zmeny všeobecne záväzných právnych predpisov (vrátane právnych predpisov upravujúcich opatrenia v súvislosti s pandemickou situáciou) budú príslušné ustanovenia tejto Zmluvy, pokiaľ to bude nutné, uvedené do súladu a ostatné zmluvné ustanovenia zostanú v platnosti. Neplatnosť niektorého z ustanovení Zmluvy nemá za následok neplatnosť celej Zmluvy.</p> <p>7.4 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany.</p> <p>7.5 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy.</p> <p>7.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Ďalej Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.</p> <p>7.7 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch; jeden (1) pre Autora a dva (2) pre SND.</p> <p>7.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej</p> | <p><b>7 Final clauses</b></p> <p>7.1 Legal facts not regulated by this Contract shall be governed by the law of the Slovak Republic, in particular the relevant provisions of the Copyright Law and, where applicable, by the provisions of the Civil Code or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic.</p> <p>7.2 All amendments to this Contract shall be made by mutual agreement by the Contracting Parties in the form of numbered and signed written amendments.</p> <p>7.3 In case of any change of generally binding regulations (including regulations governing measures in relation to the pandemic situation), the relevant provisions of this Contract shall be, if necessary, brought into compliance and other contractual provisions shall remain in force. Invalidity of any provision of the Contract shall not invalidate the whole Contract.</p> <p>7.4 Unless otherwise provided in this Contract or a generally binding legal regulation, neither Contracting Party shall assign its rights, including claims or responsibilities under this Contract to a third party without the written consent of the other Party.</p> <p>7.5 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Contracting Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with the jurisdiction of the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In case of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall be deemed as decisive.</p> <p>7.6 Contracting Parties declare that the Contract was concluded according to their real and free will, certainly, seriously and intelligibly, not in distress or under otherwise noticeably adverse circumstances. Furthermore, the Contracting Parties declare that their ability and liberty to enter into this Contract, along with their ability to perform related legal acts is in no way limited or excluded, and, at the same time, they declare that they are familiar with the content of this Contract and sign it as a sign of consent.</p> <p>7.7 This Contract is made in three (3) copies; one (1) for the</p> |

zverejnenia podľa § 47a zák. č. 40/1964 Zb. Občiansky  
zákoník a zák. č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k  
informáciám.

Za SND:

V Bratislave, dňa .....

.....  
**Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.**  
generálny riaditeľ SND

.....  
**Mgr. art., Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.**  
riaditeľka komunikácie

Autor:

V ....., dňa .....

.....  
**Daryna Snizhko**  
Autor

Author and two (2) for the SND.

7.8 This Contract shall enter into force on the day of its  
signing by both Contracting Parties and take effect on the  
day following the day of its publication pursuant to Section  
47a of Act No 40/1964 Coll. Civil Code and Act No  
211/2000 Coll. on free access to information.

On behalf of the SND:

In Bratislava on .....

.....  
**Mgr. art. Matej Drlička, ArtD.**  
SND General Manager

.....  
**Mgr. art., Dipl. Ing. Barbora Šajgalíková, ArtD.**  
Director, SND Communication

Author:

In ..... on .....

.....  
**Daryna Snizhko**  
Author